

淡江大學 105 學年度第 1 學期課程教學計畫表

課程名稱	俄文翻譯	授課 教師	蘇淑燕 SU SHWU-YANN
	RUSSIAN TRANSLATION		
開課系級	俄文三A	開課 資料	選修 上學期 2學分
	TFUXB3A		
系（所）教育目標			
<p>一、培養具有獨立分析能力之專業俄語人才。</p> <p>二、培養學生具備國際觀及跨文化溝通之能力。</p> <p>三、培養學生具備聽、說、讀、寫、譯五項基礎語言技能。</p> <p>四、培養學生掌握俄羅斯人文、歷史與政經情勢。</p>			
系（所）核心能力			
<p>A. 具備俄語檢定聽力B1的能力。</p> <p>B. 具備俄語檢定口說B1的能力。</p> <p>C. 具備俄語檢定閱讀B1的能力。</p> <p>D. 具備俄語檢定寫作B1的能力。</p> <p>E. 具備俄文翻譯的能力。</p> <p>F. 具備基本的商務俄文知識。</p> <p>G. 具備通曉俄國文學、文化與國情的能力。</p>			
課程簡介	本課程重點在於協助學生了解俄語筆譯的一些基本原則，透過講解與練習，讓同學對於俄文翻譯有基本的認識。		
	This course is aimed to help students to understand several principles of Russian translation skills.		

本課程教學目標與目標層級、系(所)核心能力相關性

一、目標層級(選填)：

- (一)「認知」(Cognitive 簡稱C)領域：C1 記憶、C2 瞭解、C3 應用、C4 分析、C5 評鑑、C6 創造
- (二)「技能」(Psychomotor 簡稱P)領域：P1 模仿、P2 機械反應、P3 獨立操作、P4 聯結操作、P5 自動化、P6 創作
- (三)「情意」(Affective 簡稱A)領域：A1 接受、A2 反應、A3 重視、A4 組織、A5 內化、A6 實踐

二、教學目標與「目標層級」、「系(所)核心能力」之相關性：

- (一)請先將課程教學目標分別對應前述之「認知」、「技能」與「情意」的各目標層級，惟單項教學目標僅能對應C、P、A其中一項。
- (二)若對應「目標層級」有1~6之多項時，僅填列最高層級即可(例如：認知「目標層級」對應為C3、C5、C6項時，只需填列C6即可，技能與情意目標層級亦同)。
- (三)再依據所訂各項教學目標分別對應其「系(所)核心能力」。單項教學目標若對應「系(所)核心能力」有多項時，則可填列多項「系(所)核心能力」。(例如：「系(所)核心能力」可對應A、AD、BEF時，則均填列。)

序號	教學目標(中文)	教學目標(英文)	相關性	
			目標層級	系(所)核心能力
1	學生了解俄語筆譯的一些基本原則，透過講解與練習，讓同學對於俄文翻譯有基本的認識	This course is aimed to help students to understand several principles of Russian translation skills.	C3	ABCDEG

教學目標之教學方法與評量方法

序號	教學目標	教學方法	評量方法
1	學生了解俄語筆譯的一些基本原則，透過講解與練習，讓同學對於俄文翻譯有基本的認識	講述、討論、賞析、實作、小組討論	紙筆測驗、實作、上課表現、小組討論結果

本課程之設計與教學已融入本校校級基本素養

淡江大學校級基本素養	內涵說明
◆ 全球視野	培養認識國際社會變遷的能力，以更寬廣的視野了解全球化的發展。
◆ 資訊運用	熟悉資訊科技的發展與使用，並能收集、分析和妥適運用資訊。
◇ 洞悉未來	瞭解自我發展、社會脈動和科技發展，以期具備建構未來願景的能力。
◇ 品德倫理	了解為人處事之道，實踐同理心和關懷萬物，反省道德原則的建構並解決道德爭議的難題。
◆ 獨立思考	鼓勵主動觀察和發掘問題，並培養邏輯推理與批判的思考能力。
◇ 樂活健康	注重身心靈和環境的和諧，建立正向健康的生活型態。
◆ 團隊合作	體察人我差異和增進溝通方法，培養資源整合與互相合作共同學習解決問題的能力。
◆ 美學涵養	培養對美的事物之易感性，提升美學鑑賞、表達及創作能力。

授課進度表

週次	日期起訖	內容 (Subject/Topics)	備註
1	105/09/12~ 105/09/18	緒論	
2	105/09/19~ 105/09/25	專有名詞的翻譯	
3	105/09/26~ 105/10/02	數字的翻譯	
4	105/10/03~ 105/10/09	詞意的確定 1	
5	105/10/10~ 105/10/16	詞意的確定 2	
6	105/10/17~ 105/10/23	翻譯實作 1	
7	105/10/24~ 105/10/30	詞意的引申	
8	105/10/31~ 105/11/06	詞彙修辭色彩的傳達	
9	105/11/07~ 105/11/13	翻譯實作 2	
10	105/11/14~ 105/11/20	期中考試週	
11	105/11/21~ 105/11/27	詞組的翻譯	
12	105/11/28~ 105/12/04	成語的翻譯	

13	105/12/05~ 105/12/11	翻譯實作 3	
14	105/12/12~ 105/12/18	句子內部調整 1	
15	105/12/19~ 105/12/25	句子內部調整 2	
16	105/12/26~ 106/01/01	句子內部調整 3	
17	106/01/02~ 106/01/08	翻譯實作 4	
18	106/01/09~ 106/01/15	期末考試週	
修課應 注意事項	平時評量含：實作作業、上課表現 上課會分組討論和進行小組實作		
教學設備	電腦、投影機		
教材課本	楊仕章, 《俄漢翻譯基礎教程》, 北京: 高等教育出版社, 2010.04。		
參考書籍	陳國亭主編, 《大學俄語翻譯精粹》(二刷), 哈爾濱: 哈爾濱工業大學, 1998。 張永全主編, 《實用俄漢、漢俄翻譯》, 山東: 山東大學出版社, 1998。		
批改作業 篇數	40 篇 (本欄位僅適用於所授課程需批改作業之課程教師填寫)		
學期成績 計算方式	◆出席率: 10.0 % ◆平時評量: 30.0 % ◆期中評量: 30.0 % ◆期末評量: 30.0 % ◆其他〈 〉: %		
備 考	「教學計畫表管理系統」網址: http://info.ais.tku.edu.tw/csp 或由教務處 首頁〈網址: http://www.acad.tku.edu.tw/CS/main.php 〉業務連結「教師教學 計畫表上傳下載」進入。 ※不法影印是違法的行為。請使用正版教科書, 勿不法影印他人著作, 以免觸法。		